

› Germanistisches Institut – INTERNATIONAL

Successful Continuation of German-Indonesian Cooperation under Pandemic Conditions

The fourth year of the DAAD-funded International Study and Training Partnership (ISAP) between the Institute of German Language and Literature of the University of Münster and the German Department of the Universitas Negeri Yogyakarta is naturally under the influence of the Covid 19 pandemic, so that measures concerning mainly physical mobilities of students and teachers are being redesigned and tested. In the course of these efforts, the Indonesian-German partnership (project management: Prof. Dr. Juliane Stude; didactic coordination: Kordula Schulze) has developed intensifications on the content and methodological level, which will also be of benefit for the further course of the project. These conceptual developments are reflected, for example, in digital guest lectureships and the piloting of a new format for digital teaching internships. This innovative work, particularly at the level of higher education didactics, is perceived by all project participants as very profitable. The networking of alumni in the project is an important component of ISAP to enable a sustainable exchange of the students involved and to allow new students in particular to share in the experiences of previous students. The following three reports provide some insights into this:

Children's literature in a higher education – “The Power of Picture book: A Series of Talk in Children's Literature”

by Tri Sugiarto, Widyastuti Purbani, Kordula Schulze

Since 2018, there has been a close cooperation in teaching and research between the Faculty of Languages and Arts at Universitas Negeri Yogyakarta and the Institute of German Language and Literature at the University of Münster. In addition to the exchange of students and lecturers, the professional focus is on the in-depth discussion of the joint work focus „Literacy“.

This also involves curricular improvements in this area at both locations. There is still a lack of an empirical foundation for didactic approaches to promote the development of literacy and suitable country-specific implementation measures in the school institutions. Due to the pandemic, guest lecturers could not be implemented as planned in the form of physical mobilities. Thus, this event was conducted digitally.

Picture book is an important text form for children's education. It marries a text with an illustration that brings its readers to the realms of excitement, sadness, or happiness. Metaphorically, it becomes the mirrors, windows, and doors that channel its readers with the world and its realities. It is a mirror that could reflect one's identity and a source of contemplation. It is a window as it allows them to view the lives of others and learn about diversities. It is a door that offers communication and interaction for readers to the

differences and teaches them how to negotiate and respond to social problems.

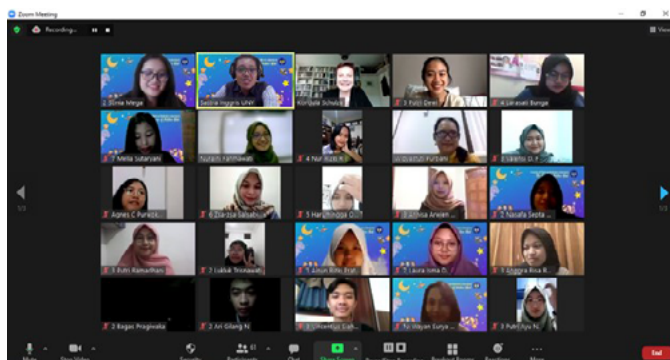
Even though picture book is usually associated with children, it belongs to everyone. It is suitable for young adults, and even adult readers. The plot and topic served in the book are essential for every level and is not as simple as it looks. Therefore, introducing (and recalling memories of) students, teachers, and children's literature enthusiasts on the values and power possessed in a picture book would be an opportunity not to miss.

Children's Literature and Literacy Center (CLLC) and English Literature Study Program of Faculty of Languages and Arts Universitas Negeri Yogyakarta organized a series of talks on Children's Literature “The Power of Picture Book” on March 23rd and 30th 2021. It targeted students, teachers, and anyone who had a passion for children's literature. With the particular focus on Picture Book, the talk examined the nature of picture book, the marriage between picture and text, and diverse topic in the picture book.

The event presents Dr Widyastuti Purbani and Tri Sugiarto from Universitas Negeri Yogyakarta as the speakers in the first talk. Ms. Purbani talks about the importance of children's literature and why picture book matters. She highlighted the pleasure of reading it and the emergent literacy that contributes to children's development. Mr. Sugiarto completed the session by bringing the issue of words, images, and issues in picture books. He emphasized that children's book reflects sociocultural concerns like adult literature and also explained that the topics are best articulated in the format of the picture books. Both speakers used several picture books from Carie's *The Very Hungry Caterpillars*, Sendak's *Where the Wild Things are*, Keats' *The Snowy Day*, and also Indonesian Picture book from Dewayani *Cap Go Meh* to show the strength of Picture books.



© Universitas Negeri Yogyakarta



© Privat

› Germanistisches Institut – INTERNATIONAL

The event continued to the second talk that focuses on the illustration and aspect of didactic in the Picture book with Ms. Nuraini Fahmawati, a freelance illustrator, and Ms. Kordula Schulze, a lecturer from University of Münster. Ms. Fahmawati elaborated on how Picture books improve the visual literacy of children and stressed the types of illustration. Subsequent, Ms. Schulze explored diverse topics such as migration, domestic violence, death and the search for identity in the picture book. She pointed out the social relevance of working with these children's books in educational contexts and invited the audience to discuss seven different picture books in seven different Zoom breakout rooms. Ms Schulze needed the participants to discuss the topic of the books and their values in the classroom and broader contexts, such as family or social situations in Indonesia.



© Privat

There were around 115 participants who attended the Talks. They were from undergraduate up to doctoral students from Universitas Negeri Yogyakarta, Airlangga University, and the Islamic State University of Syarif Hidayatullah, and also some kindergarten and elementary school teachers. The participants expressed that they were satisfied with the event. It gave them more understanding about Children's Literature, especially on Picture book. Amalia, a student of UNY, for example, mentions that the event:

“It's insightful, entertaining, and open my mind about the essence of picture book, because before the seminar I'm only interested to enjoy the visual, but now I'm starting to see picture book in a different way. Thank you.”

Other participants said that this event was fabulous in the way that it opened their horizons on the significance of Children's Literature for children's literacy development. They began to realize the urgency of picture book and agree that it is not a simple text and could be so thought-provoking for children and adults.

This event is an initial project run by the Children's Literature and Literacy Centre of Universitas Negeri Yogyakarta. This center stresses (critical) literacy and children's literature for teacher's professional development. It is the dream of the center to organize other activities that could inspire and bring positive energy to the literacy and education development of Indonesia.

Aus Münster via Zoom nach Yogyakarta – ein Unterrichtspraktikum im Fach Deutsch als Fremdsprache

von Melis Yerek, Studentin im DaFZ-Zertifikatsstudiengang, ISAP Stipendiatin

Die Internationale Studien- und Ausbildungspartnerschaft (ISAP) zwischen dem Germanistischen Institut der WWU Münster und der Deutschabteilung der Universitas Negeri Yogyakarta (UNY), Indonesien hat zum Ziel, durch institutionelle Kooperationsstrukturen zur Internationalisierung der beteiligten Hochschulen beizutragen. Vor der Pandemie konnten alle Studien- und Praktikumsvorhaben der Kooperation in der Projektverantwortung von Prof. Dr. Juliane Stude und Kordula Schulze wechselseitig in Münster und Yogyakarta umgesetzt werden.

Voller Vorfreude konnte der Auslandsaufenthalt für uns Stipendiatinnen geplant werden. Leider konnte ich mir anfangs noch keine Gewissheit darüber schaffen, ob ich mein Auslandssemester an der UNY mit integriertem Schulpraktikum an der SMA Negeri 3-Oberschule in Yogyakarta überhaupt werde antreten können. Da sich die Pandemieentwicklung seit über einem Jahr sehr dynamisch gestaltet, stellte sich die Frage, ob und in welcher Form ein Praktikumsbeginn für mich in der Pandemiesituation möglich ist. Vom DAAD wurde ich in dieser schwierigen Situation unterstützt und mir wurde eine flexible Lösung angeboten. Ich erhielt die Möglichkeit, mein Praktikum von Deutschland aus, durch digital gestützte Studien- oder Forschungsformate, durchzuführen. So wurde das ISAP-Auslandssemester in ein Online-Praktikum umgewandelt.



© Privat

Seit sechs Wochen unterrichte ich nun digital an der SMA Negeri 3 Yogyakarta Deutsch als Fremdsprache (DaF) auf verschiedenen Niveaustufen des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens (A1–B2) und erstelle Lehr- sowie Lernmaterialien. Die Oberschule für Mädchen und Jungen liegt in Yogyakarta auf der Insel Java. Alle Schüler*innen lernen neben Englisch auch Japanisch oder Deutsch als Fremdsprache. In der zehnten Klasse müssen sie sich für eine Sprache entscheiden. Seit 2010 gehört die SMAN 3 Yogyakarta zu den Partnerschulen des PASCH-Programms und ist seit 2019 Partnerschule des Germanistischen Instituts der WWU. Vor Beginn und auch während meines Praktikums konnte ich mich mit der Unterstützung